

# KAQCHI' WUJ



Ruwaqlaj

Rukolik ri B'anob'al

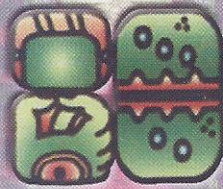


## Nab'ey Moloj Pach'un Tz'ij Kaqchikel Cholchi'



Chi  
 Kab'lajuj B'aqtun  
 B'elejlajuj K'atun,  
 Waqxaqi' Tun,  
 Waqi' Winäq,  
 Waqi' Q'ij  
 Waqi' Kamey  
 Xel  
 Ruwaqlaj Kaqchi'  
 Wuj





## KAQCHI' WUJ

### Ri Kaqchikel Cholchi'

jun ruq'a' ri

### K'ulb'il Yol Twitz Paxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

### K'AMÖL TAQ B'EY PA KAQCHIKEL CHOLCHI'

Tz'unun Ya',	María del Carmen Tuy Tocoeh
Ixtuktuk,	María Esperanza A. Tuctuc Mux
Tojil,	Valerio Toj Cotzajay
Tepepul,	Arnulfo Axpuc Martínez
Kaqb'alam,	Oswaldo Ajzalam Morales Santiesteban Chicol Gamez María Garcia de Rodríguez

### Xeto'on

Rusamajela' ri Kaqchikel Cholchi'

### K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

13 calle 11- 52, Zona 1 Tel. 232-3404 Fax 232-9342  
Guatemala, Guatemala, C.A.

### KAQCHIKEL CHOLCHI'

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA KAQCHIKEL  
6a. Av. 3-28, Zona 4, Interior Turicentro la Joya  
Telefax 839-6577  
Chimaltenango, Guatemala, C.A.

### RUCHOLAJEM RUPAM WUJ

Ri ak'wala' e ruk'otz'ijal	
ri k'aslem.....	•••
Tijonik pa ka'i' ch'ab'äl chupam	
ri Iximulew.....	••••
Ri Rejqalem yojtijöx pa qach'ab'äl.....	—
Maya' Ajilanik.....	•
Rutz'ib'axik ri Kaqchikel ch'ab'äl.....	••
Ri Qate' Qatata'.....	•••
Nimaläj Che'.....	•••
Rutz'etik ri Kajulew.....	••••
Ri Qamuj Qajuyub'al.....	—
Ruk'aslem ri Nan.....	•
K'ak'a' taq Tzij.....	••

## KA'T' OXI' NAB'EY TAQ TZIJ

Qach'alal ixoqi', achi'a, xtani', alab'oni', rik'in ronojel qak'u'x xqana'ojij xqanuk' re jun samaj re', ri nqaya' apo chiwe.

Nqarayb'ej ta chi ri na'oj ruk'wan re jun wuj re' xtik'atz'in ta chiwe. Ri na'oj k'a nrajo' na rutz'aqat, üt ta niya' pe chi qe, richin ninimär ri samaj pa ruwi' ri qach'ab'äl, qab'anikil pa qatinamit Iximulew.

Richin nqaya' quchuq'a' qana'oj pa ruwi' ri jun qach'ojib'al, ri tikirnäq pe rusamajixik jun ka'i' oxi' juna' kan.

Nqanataj jub'a' ri xeto'on chi runuk'ik pe ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

Ja re' ri b'anatajnäq pe; pa ri juna' 1949 jun molaj qawinaq xkimöl ki, chi runuk'ik ri Nab'ey Moloj Solchi' ri xesamajin ri rub'eyal ri qach'ab'äl. Pa ri juna' 1962 ri jun nimaläj tat Adrián Inez Chavez xunuk' ri K'iche Cholchi' pa Xelju' tinamit. Pa 1984 xb'anatäj ri ruka'n Moloj Solchi' akuchi' xtz'ët chi "K'atzinel nijunamäx ri rutz'ib'axik ri Maya' ch'ab'äl" chuqa' ri winaqi' ri yeb'anon richin.

Pa ri juna' 1992 xnuk' ri nab'ey Molaj aj K'amol B'ey pa ruwi' ri juk'al jun Maya' ch'ab'äl. Re qawinaq re' xepab'äx kan pa rub'eyal ri Taqanem Tzij 65-90 ri k'o ruq'ij chuwäch ri champomal.

Xqatzijoj qa ri rusamajixik ri qach'ab'äl b'anon pe, ri samaj xkitik kan ri qach'alal. Wakami' k'o k'a chi tiqanimirisaj, ruma k'a chi man k'a ta iwir kab'ijir nuk'umpe, jampe juna' b'anom pe ri samaj. Wakami chi qawäch röj k'o wi' ri samaj. Tiqato' qi' qonojel, xa jun na'oj tiqasamajij pa ruwi' ri qach'ab'äl, qab'anikil. Man tiqatzila' ta ri jun nimaläj ch'ojib'äl xkol kan chi qawäch. Wi röj xtiqanuk' qi' jeb'ël xkojtikir xtiqanimirisaj ri qatinamit Iximulew. Wi man ke ta ri xtiqab'än, xa pa k'ayewal nqaya' wi ri qatinamit. Junam kojsamaj.





# RI AK'WALA' E RUKOTZ'IJAL RI K'ASLEM

Sik'ajan, José Alfredo López Sicaján.

Ri ak'wala' janila kejqalem chupam ri qak'aslem, ruma ja rije' ri yeya'o' kikotem chupam jun jay, junam ruk'in ri kotzi'ij ri jantape' nkikotz'ijaj ri jay, ke ri' ri ak'wala' rije' man xa xe ta nkikotz'ijaj ri jay, rije' chuqa' nkikotz'ijaj ri k'aslem.

K'iy kib'anikil ri ak'wala', e k'o re' janila yek'aqatin, yenaqon, ye'etz'an, ye'oq', konojel rije' janila kejqalem chwäch ri Ajaw ruma ruya'on pe jalajöj samaj chi ke richin nkiya' ri k'aslem chwäch ri ruwach'ulew. ¿Achike ruma ninb'ij apo re na'oj re'? ruma nintz'ët chi e k'iy ak'wala' man niya'ox ta kiq'ij kuma ri winaqi', ri tijonela', ri kite' kitata', e k'iy nkib'ij chi rije' manäq kina'oj ruma k'a taq e ko'ol na', ronojel re na'oj re' janila nusäch ri qak'u'x, ruma we nqatz'et jeb'ël, konojel ri ak'wala' janila ketamab'äl, ruma rije' nketamaj ch'anin ronojel ri nkitz'ët ri nkak'axaj chwäch ri ruwach'ulew, chuqa' ri ak'wal töq k'a man jani taläx nna'ojin chik, nrak'axaj chik ronojel. Ruma ri' yalan k'atzinel chi röj te'ej tata'aj kojtz'uye'

kojtzijon, tqapixab'aj, kojetz'an, kojb'ixan kek'in ri ak'wala' richin nketamaj el rub'eyal jun utziläj k'aslem.

Chuqa' k'atzinel nab'an rik'in ri ak'wal pa nab'ey taq lajuy rujuna' achi'el at rutijonel, pa juk'al juna' ruchajinel, pa kak'al juna' rutata', pa oxk'al k'a pa wok'al rujuna' jun rachib'il, chi paq'ij chi chaq'a', re na'oj re' nub'ij chi ri te'ej tata'aj, nkib'an samaj richin jun tijonel, chuqa' jun nimaläj rachib'il ri ak'wal chupam ri ruk'aslem.

Rik'in re ka'i'oxi' taq na'oj re' ninrayb'ej, chi xtik'oje' ta pa qak'u'x chi ri ak'wala' yalan nım kejqalem pa qak'aslem, ruma ri' toq yatapon pa awochoch ri ak'wal ntel pe jun anim richin yatrük'ul, tak'ulu' rik'in jun nimaläj ajowab'äl, ruma re na'oj re' man ronojel ta q'ij nb'anatäj, xa jun lajuy juna' ok, ruma ri' k'atzinel chi nqak'ul rik'in jun kikotem, chuqa' taq ye'oq', k'atzinel chi keqab'ochi'j, kojetz'an, kojb'ixan kik'in richin rije' nkitz'ët, chi öj k'o kik'in chupam ri kikotem chuqa' chupam ri q'axomal, we xtiqab'an ke re', xtib'animär, xtib'ewachin jun b'ey chik ri kina'oj ri kipixa' ri ojer qati't qamama', matyox.





# TIJONIK PA KA'I' CH'AB'ÄL CHUPAM RI IXIMULEW

Ruka'n Peraj  
Andrea Sacbajá Cojtí

•• Toq jun tinamit nusäch ri ruch'ab'äl, nusäch chuqa' ri rub'anob'al, xa ke ri' toq nril rukamik. Qitzij chi toq xepe' ri kaxlani' xkich'utinirisaj ruq'ij ri kich'ab'äl kibanob'al ri ojer qati't qamama', xkirayij kikamik ri jalajöj ch'ab'äl, chuqa' kikamik ri Maya' winaqi', we man xetikir ta, rije' xkil rub'eyal chi man xkichup man xkikamisaj ri kich'ab'äl, kib'anob'al, k'o re' xkewaj ki, ruma ri' ri ojer kan manäq xekitäq ta ri ak'wala' pa tijob'äl, ruma pa tijob'äl yechap, yech'ay ri ak'wala toq yech'o' pa kich'ab'äl, rije' k'a ri man xkajo' ta chi xkäm ri kich'ab'äl. Wakami pa qaq'a' röj k'o wi, xtiqaya' ruchuq'a', wi xtiqaya' q'ij chi xtik'am ri qach'ab'äl. Tiqetamaj chi ri qach'ab'äl k'o rukemik pa rub'eyal, chuqa' ntikir nuq'axaj ronojel ri kajowab'äl kinojib'al ri winaqi' achi'el xab'a achike chik ch'ab'äl, ruma ri' nb'ix chi ri qach'ab'äl jun nimaläj rutemeb'al ri qab'anob'al.

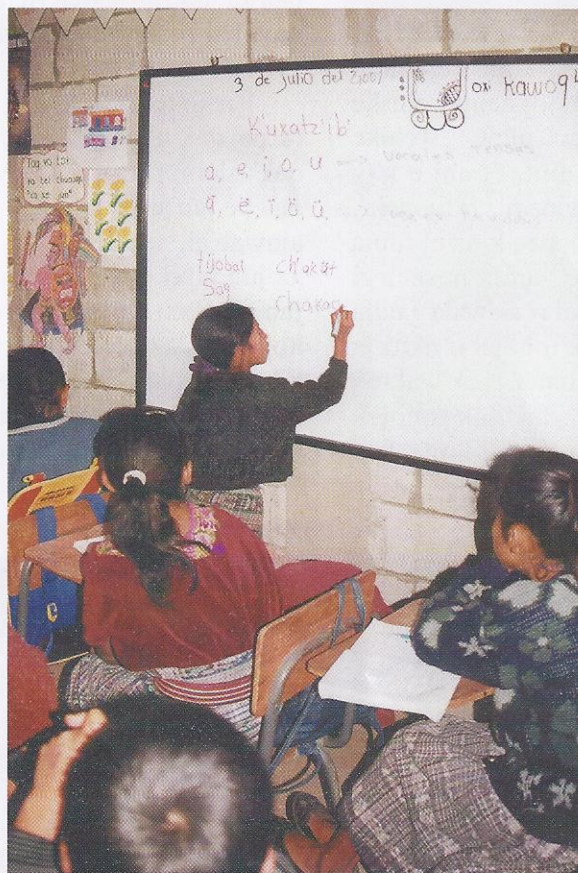
••• Toq e k'o ka'i' oxii' ch'ab'äl pa jun tinamit yalan nk'atzin ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl. Wi man nb'ix ta chwe chi tinmestaj ri nuch'ab'äl, yitikir ninwetamaj rik'in ronojel ajowab'äl jun chik ch'ab'äl.

Wi man xtiketzelaj ta ri nuch'ab'äl, ri nub'anik'il, wi nkiya' q'ij chi yich'o pa nuch'ab'äl, chuqa' nkiya', q'ij chi ninwetamaj ri sik'itzib'anem pa nuch'ab'äl, k'a ri' xtinrayij retamaxik jun chik ch'ab'äl. Rïn ninna' chi man in nïm ta, chuqa' man inko'ol ta chi kiwäch ri winaqi' yech'o pa jun chik ch'ab'äl, chuqa' yalan yikiköt ruma pa nutinamit e k'o k'iy ch'ab'äl.

Re ka'i' oxii' na'oj re' e tz'ib'atäl chupam kiwuj ri jun molaj winaqi' yesamäj richin nkito' rub'eyal ri tijonik pa ronojel tijob'äl (SIMAC); nkib'ij chi qe chi nab'ey nqaya' ruq'ij ri qichin röj, k'a ri' k'atzinel nqetamaj jun chik ch'ab'äl, richin nkiyir jun tinamit man k'atzinel ta chi qonojel yojch'o pa jun ch'ab'äl, ri k'atzinel chi qonojel junam nqatz'ët qi', toq jun winäq nunimirisaj ri' ruma ruch'ab'äl ruma rub'anikil ja ri' toq nqajäch qi' chuqa' ruma ri' npe' ri k'ayewal chi qakojol.

Toq netamäx ri sik'itz'ib'anem chupam ri nab'ey ch'ab'äl, yalan nuto' ronojel ri k'atzinel netamäx richin ri k'aslem, toq ri sik'itz'ib'anem netamäx chupam jun chik ch'ab'äl man nq'ax ta ri na'oj, k'ayew nub'an ronojel ri tijonik, ruma ri' yalan k'atzinel ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl richin ke ri' ri tijoxela' yekikot, ruma niya'ox ruq'ij ri kich'ab'äl chuqa' ronojel ri xketamaj pe kik'in kite' kitata' pa kochoch. Ri te'ej tata'aj nkik'ut utziläj taq na'oj chi ke ri kalk'wal, toq re na'oj re' nuxim ri' ruk'in ri nk'ut chwäch pa tijob'äl, ri tijoxela, yalan yekikot, chuqa', nkina' chi ri xkik'ut chi re pa rochoch k'o ruq'ij

••• K'atzinel chi qonojel nqaya' ruchuq'a' ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl: Toq nqatz'ët ri jalajöj ch'ab'äl e k'o chupam re Iximulew, chuqa' toq nqanab'ej chi e k'iy ri qach'alal xketamaj nab'ey jun Maya' ch'ab'äl, k'o chi nqaya' ruq'ij ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, man ruk'amon ta chi xa xe ta ri DIGEBI nusamajij re jun rub'eyal tijonik re'. K'atzinel chi qonojel nqaya' ruchuq'a', ja ta ri e k'amöl taq b'ey richin ri tijonik pa jujun tinamit yeto'on ta richin ri tijoxela' nkich'äk ta ri kitijonik.





Wakami e k'o jalajöj molaj winaqi' yesamäj rik'in ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl, we k'atzinel chi konojel nkitun ri kina'oj ri kisamaj, chi qonojel nqato' qi' pa ruwi' re jun rub'eyal tijonik re'; üt ta ri' nqajunamaj ta ri qasamaj qana'oj richin nqanimirisaj ruq'ij ri kisipan kan ri qate' qatata' chi qe.

K'ayewal rilon ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl:

— Qitzij chi ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl k'o chik k'iy juna' chapatajinäq pe rusamajixik ruma ri' nqab'ij chi rilon pe jub'a' k'ayewal:

Ruma janipe la juna' manäq ruq'ij kiya'on ri Maya' ch'ab'äl ri Maya' b'anob'äl chi rupam ri Iximulew, wakami ri te'ej tata'aj man kan ta nkajo' chi ri kalk'wal nketamaj ri sik'itz'ib'anem pa Maya' ch'ab'äl, chuqa' ronojel ri Maya' na'oj; xuk'uluj yan chi ke chi ri tijonik xa xe pa kaxlan niya'ox; toq yekitäq el ri kalk'wal pa tijob'äl nkirayib'ej chi ri ak'wala' nketamaj ta ri kaxlan ch'ab'äl, ruma ketaman chik chi ri Maya' ch'ab'äl xa xe richin ri tzijonem pa kochoch.

Wakami k'atzinel chi nqajäl ri qana'ojib'al, ruma k'o na'ojib'äl k'atzinel chi yekanäj kan, wakami k'atzinel chi nqaya' ruchuq'a' ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl.

Yalan jotöl kajil ri sik'iwuj chi jujun ch'ab'äl: Toq xa jun ch'ab'äl pa jun tinamit, konojel ri sik'iwuj yeb'an xa xe pa jun ch'ab'äl. Toq e k'iy ri ch'ab'äl, k'o chi ri sik'iwuj yeb'an pa jalajöj ch'ab'äl, ja ri' toq njote' kajil, ruma ri' nqab'ij chi ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl jotöl rajil, röj nqab'ij chi wi ja ri' nk'atzin stape' jotöl rajil, tib'an ruma yalan rejqalem chi re jun winäq, chi re jun tinamit, chi re jun b'anob'äl, ruma k'o re' k'iy pwäq nsach richin julëy chik samaj achike ruma man nkanöx rub'eyal chi k'o pwäq richin yeb'an ri sik'iwuj yek'atzin chupam ri tijonik pa ka'i' ch'ab'äl?

Wi k'atzinel chi ri tijonik nchapatäj el rik'in ri ketaman pe ri tijoxela' pa kochoch, k'atzinel nkitz'ët chi ja ri je', ja ri kitinamit, ja ri kiwinaq ja ri kib'anob'al ri e k'o chi ruwäch ri kisik'iwuj nkisamajij, richin ke ri' k'o ruki'il kik'u'x chupam ri kitijonik.

# RI REJQALEM YOJTIJÖX PA QACH'AB'AL

Ixsu'm, Antonieta Gonzáles Choc.

Toq yojk'iy el eqal eqal nqetamaj yojch'o pa ri ch'ab'äl ri nkik'üt chi qawäch ri qate' qatata', ruma k'a, röj qawinaq qi' öj alaxnäq wawe' Iximulew, akuchi yech'ab'ëx k'iy Maya' taq ch'ab'äl, ri öj alaxnäq pa Kaqulew, Kaqchikel rub'i ri qach'ab'äl; wi ri qate' qatata' yech'o pa qach'ab'äl, röj alk'walaxela' xqetamaj chuqa' yojch'o pa qach'ab'äl, ruma k'a ri' toq kaqchikela' qab'i.

K'iy k'a na'oj ri nqetamaj el chi qochoch, kik'in ri qate' qatata', ronojel ri k'o chupam ri qab'anob'al röj Maya' winaqi', wi e k'o pe ri qati't qamama' kuk'in chuqa' yeqetamaj el k'iy ruwäch utziläj taq na'oj. Xa ja ri toq yojtaq pa tijob'äl ja ri' toq njal el ri qach'ab'äl chi qawäch; ri kan pa rub'eyal ta, pa qach'ab'äl ta chuqa' nk'ut ronojel ri na'oj; xa ruma k'a xa xe ri kaxlan tzij ya'on ruq'ij wawe' Iximulew, toq pa kaxlan tzij nya'ox ri tijonik chi ke ri tijoxela'; man rik'in wi ri' nk'atzin chi ri q'atb'äl tzij nuchojmirisaj ri rub'eyal ri tijonik, richin k'a ke ri' nqetamaj nqasik'ij ruwäch wuj pa qach'ab'äl, k'a ri' nqetamaj ta chuqa' ri kaxlan tzij, richin k'a ke ri' ntik ta el jeb'ël ri qaxe'el pa qajolom chuqa' chi qak'u'x richin k'a ke ri' man jun b'ey xkojk'is.

Qonojel k'a ri yojch'o jun Maya' ch'ab'äl ke re' qab'anon, man jun ya'on ta qejqalem, chuqa' man jun ya'on ta rejqalem ri qach'ab'äl, ja röj k'a öj k'o wi richin nqak'utuj chi tiya'ox ri tijonik pa qach'ab'äl, nab'ey tik'üt ri rejqalem ri qach'ab'äl chi qawäch, k'a ri' chuqa' tik'üt pa rub'eyal ri kaxlan tzij chi qawäch, man chi ch'aykil ta, richin chuqa' ke ri' nqetamaj yojch'o pa ka'i' ch'ab'äl.





# MAYA' AJILANIK

Lu', Pedro Morejon Patzán

Pa ronojel ri ruwach'ulew e k'i'y chi tzo'b'aj winaqi' e ik'owināq pe, achi'el wawe' pa rulewal ri Ab'ya Yala, América chuqa' nb'ix chi re, e ik'owināq pe ri Maya' Amaq' ri e qati't qamama', xek'oje' pe chuqa' ri Aztecas, ri Incas, k'o akuchi' k'a e k'o na kan ri kiy kimam re ojer taq winaqi' re'. Ke la' juk'an chik ruwach'ulew, juk'an chik ya' ke ri' chuqa' rub'anon pe, e ik'owināq pe ri griegos, ri egipcios, ri fenicios, ri indúes, chuqa' e k'o ch'aaq' chik. Chi konojel rije' re' xk'atzin chi ke ri ajilanik pa kik'aslem, ruma ri' k'o ri xetikir xkitz'ük jun rub'eyal rub'ixik chuqa' rutz'ib'axik ri ajilab'äl.

Chi konojel ri ajilanik xetz'ük man konojel ta chik k'a ye'okisäx, ruma e k'o ri man kan ta üt'z'xb'an chi re, e k'o ka'i' ri kan tz'aqät xkib'än chi re, jun chi ke re' ja ri Maya' ajilanik, ri jun chik ja ri xkinük' ri Indúes, ja re' ri k'a nokusäx na wakamin. Ri Maya' ajilanik man xokisäx ta chik ruma toq xetuqa' ri kasteyani' wawe' man xya ta q'ij chi ke richin xkikusaj.

Ri Maya' winaqi' pa rutz'ukik ri ajilab'äl nab'ey xkina'ojij achike rub'eyal nkib'än chi re; pa Maya' na'oj ri wināq tz'aqät rub'anik runuk'ik ri ruch'akul tz'aqon kan ruma ri Ruk'u'x Kaj Ruk'u'x Ulew.

Ja k'a re' xkojqaj ri qati't qamama' chi runuk'ik ri ajilab'äl, xkimäy chi ri wināq k'o lajuz ruwi' ruq'a', k'o lajuz ruwi' raqän, ruma ri' toq ja ri wināq xok ruxe'el re ajilanik re', wawe' xaläx pe re jun rub'eyal ajilanik re' (pa kaxlan nb'ix sistema vigesimal chi re).

Wakami konojel ri Maya' ch'ab'äl ri yech'ab'ëx wawe' chi Iximulew chuqa' ri yech'ab'ëx chi la' México, xa junam na rub'ixik ri ajilanik, k'o ri xa ti jub'a' rujalon ri'. Toq xetikir xkinük' ri ajilab'äl xrajowaj chik pe ri rutz'ib'axik, xrajowaj chik pe ri ch'utaq retal; ka'i' rub'eyal ri rutz'ib'axik xkitz'ük, jun ja ri' taq rachib'äl rupaläj jun wināq, ri jun chik rub'eyal xa xe oxix' ch'utaq retal nokisäx: ri tz'uj (.) ja ri' nuq'ajuz jun, jun ti juch' (-) nuq'ajuz wo'o', jun ti xiwak (jun ti concha) nuq'ajuz wa'ix (cero).

Rub'eyal rokisaxik re ch'utaq retal ajilanik re':

- a) Xa xe tikirel nqatz'ib'aj kaji' ch'utaq tzuzj (.)
- b) Xa xe tikirel nqatz'ibaj oxix' ch'utaq juch' (-)
- c) Wo'o' ch'utaq tz'uj xa junam ruk'in jun ch'uti juch

## Maya' Ajilanik

0		wa'ix
1	•	jun
2	••	ka'i'
3	•••	oxix'
4	••••	kaji'
5	—	wo'o'
6	—•	waqi'
7	—••	wuqu'
8	—•••	waqxaqi'
9	—••••	b'eleje'
10	===	lajuz
11	===•	Julajuz
12	===••	kab'lajuz
13	===•••	oxlajuz
14	===••••	kajlajuz
15	====	wolajuz
16	====•	waqlajuz
17	====••	wuqlajuz
18	====•••	waqxaqlajuz
19	====••••	b'elejlajuz
20		juk'al





Ke'atz'aqatisaj re jun  
ka'i' oxi' ajilanik re':

- 3 oxi'
- 18 \_\_\_\_\_
- 7 \_\_\_\_\_
- oxlajuj
- 11 \_\_\_\_\_
- 0 \_\_\_\_\_
- 15 \_\_\_\_\_
- jun
- wolajuj
- lajuj
- waqxaqi'
- 9 \_\_\_\_\_
- Kaji'
- 19 \_\_\_\_\_
- 6 \_\_\_\_\_
- 20 \_\_\_\_\_

RUTZ'IB'AXIK RI  
KAQCHIKEL CH'AB'ÄL  
CLK

K'atzinel nqetamaj achike rokisaxik ri k'uxatz'ib a ruk'wan ka'i' taq tzuj (ä), re jun tz'ib' re' xa xe tikirel nakusaj pa ruk'isb'äl chi re jun tzij. Chuqa' k'atz'inel nqetamaj akuchi man nqakusaj ta, toq man qakusaj ta chik chuqa' nqab'ij chi nutzäq kan re taq tz'uj.

Toq nqichinaj jun tzij ruk'wan ka'i' taq tz'uj, ja ri' toq nutzäq kan ri taq tz'uj. Chuqa' k'o re' nutzäq kan ruma nqaya' apo jun ti rutz'aqat.

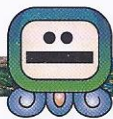
Nqaya' apo chi iwe jun tanaj tzij akuchi' ruk'wan ka'i' taq tzuj chuqa' akuchi' manäq.

Tzij kik'wan ka'i' taq tz'uj

Tzij ichinan chik

Ch'akät	nuch'akat
Läq	nulaq
Chakäch	nuchakach
Tinamit	nutinamit
Jäl	nujal
Tijob'äl	nutijob'al
Pajb'äl	nupajb'al
Jiq'ob'äl	nujiq'ob'al
Tz'ib'ab'äl	nutz'ib'ab'al
Tzyäq	nutzyaq
Tijob'äl	nutijob'al
Winäq	nuwinaq
Kinäq	nukinaq'
Ch'ab'äq	nuch'ab'äq
Ch'upäq	nuch'upaq

Nqajo' k'a chi rik'in re taq tzij re' tikirel ta xtiqakusaj jeb'el ri k'uxatz'ib' ä.





# RI QATE' QATATA'

Ixtuktuk, María Esperanza Tuctuc

Ri qate' qatata' jun k'ulaj winaqi ri xeya'on pe qak'aslem, ruma k'a ri röj alk'walaxela', k'o chi nqaya' k'iq'ij chuqa' yeqachajij re winaqi' re'.

Ninwajo k'a nib'ij apo chiwe chi man keqamestaj ri qate' qatata' rije' k'a xeya'on pe chi qe ronojel ri xk'atzin pa qak'aslem, ri qawayb'al, ri qaq'om, ri qatzyaq, ri qetamab'al. Wakami k'a öj chawän taq winaqi' chik, ruk'amon chi man yeqamestaj ta re winaqi' re'.

Tib'ana' k'a utzil, röj winaqi' re öj k'ulan chik, keb'eqatz'eta ri Qate' Qatata', chi taq kochoch, achike kib'anon, wi e ützi rik'in k'a jub'a e yawa'i', ruma k'a ri kan k'atzinel yeb'eqatz'eta kan. Wi k'o jub'a a pwäq, ützi ta nak'waj jub'a rupwaq, ützi chuqa' taloq'o' el xab'achike wachinäq ri nukusaj chuqa' nik'atzin pa rochoch, ruma rije' janila' yekiköt toq yeb'e'atz'eta kan.

Röj Te'ej Tata'aj tiqak'utu' k'a chi kiwäch re qalk'wal, chi k'o chi yeb'eqatz'eta' ri qate' qatata', ruma k'a ke ri' toq xkeb'ek'ule' ri qalk'wal, man xkojkimestaj ta, jantape xkepe chi qatz'etik.

K'a ri' k'a xtiqana' achike kikotem nikina' ri qate' qatata' wakami toq yeb'e qatz'eta.



*Kojtz'ib'an  
Pa Zach'ab'äl*

## Nimaläj che'

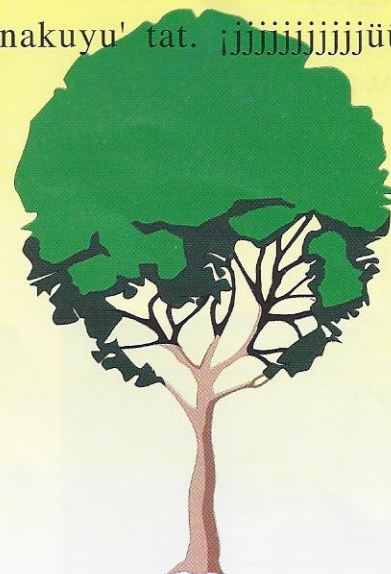
Anastasio Guarcax y Guarcax

Tat, tat.....kinawak'axaj k'a  
Jampe la k'a a juna'  
Waqxaqi'.....achi'el nujuna' rin,  
mani'  
Kab'lajuj.....achi'el rujuna'  
nunimal mani'  
Juk'al..... mani, rik'in jub'a' wok'al  
ajuna'

Achike ruma kan k'iy aq'a' e k'o  
K'a ri xa xe jun n'im awaqän k'o  
¡Ah...!, richin yetzuke' taq tz'ikina'  
chuqa' richin k'iy awäch yek'oje'

Taya' q'ij chwe richin yatinq'etej  
jub'a'  
¡oooh...! man yitikir ta,  
jampe la at n'im  
xa ützi yinuxlan b'a' pa amujal.

Kinakuyu' tat. ¡jjjjjjjjjjüüyy!.





# MAYA' B'ANOB'ÄL RI RUTZ'ETIK RI KAJULEW (COSMOVISIÓN)

Ixcha'im, Marlini Son Chonay

Man junam ta nqab'an chi re rutz'etik ri Kajulew ruma man junam ta ri qab'anob'al ri qana'ojib'al. Jun wi rutz'etik nkib'an ri kaxlani', ri Xinka, chuqa' ri Garífuna. Röj, ri öj Maya' winaqi' nqaya' rejqalem ronojel ri k'o chuwäch ri ruwach'ulew chuwäch ri kaj.

Pa Maya' na'oj, ri ajilab'äl kaji' janila nüm rejqalem. Wi nqanataj ri nutzijoj ri Popol Wuj nub'ij chi k'a pa ruk'aj b'ey üt xub'an ri kisamaj ri Ajawa' toq xt'z'aq xb'it ri winäq. E kaji' ri nab'ey qati't qamama'. E kaji' chuqa' tanaj yeya'o ruk'aslem ri winaqi', ri chikopi', ronojel ri k'o chuwäch ri Qate' Ruwach'ulew: ri ya', ri kaq'iq', ri q'ij chuqa' ri ulew. Kaji' chuqa' rub'onil ri qate ixim: saqijäl, qanajäl, kaqajäl chuqa' ri raxwach chuqa' e kaji' ri Mam yechajin ri cholq'ij.

Chuqa' kaji' ri rutemeb'al ri Maya' na'oj ri Maya b'anob'al:

- Ri qana'oj pa ruwi' ri Ajaw.
- Ri qab'anob'al nqab'an rik'in ri kajulew (cosmos)
- Ri qana'oj pa ruwi' ri qat'it qamama' ri e ulew e poqolaj chik
- Ri qana'oj ri qab'anob'al röj winaqi' (ri öj k'äs na)

Chupam ri nab'ey rutemeb'al ri qana'ojib'al ri qetamab'al nuküt chi qawäch chi man jun b'ey tiqamestaj rejqalem ri Ajaw pa qak'aslem ruma ja rija' nya'o nsipan chiqe ronojel ri k'o chuwäch ri qate' ruwach'ulew. Chuqa' ruma ri qat'it qamama' man jub'ey xkimestaj ta ruwäch, rije' jantape' xkiya' ruq'ij ri Ajaw toq nkichap jun kisamaj, jun kik'ayij, jun kitiko'on.

Ka'i' oxii' rub'eyal runataxik ri Ajaw, tikirel yeb'an kotz'i'j xukulem, tikirel ntzij jun raqän kotz'i'j (kantela') chuqa' **nporöx** wachinel ruwäch pom, chuqa' tikirel nachab'ej ri Ajaw xa b'a akuchi na, pa taq raqän taq ya', pa taq taq'aj, pa taq juyu' chuwäch taq q'alpul ruma ronojel jun ti peraj richin ri Ajaw.

Chupam ri ruka'n rutemeb'al, nqetamaj chi ronojel ri k'o chuwäch ri kajulew k'o ruq'ij k'o rejqalamen. Re jun na'oj kan tz'etäl wi chupan.

Pa qach'ab'äl nqab'ij loq'oläj qate' ruwach'ulew, qati't ik', qatata' jäb. Chuqa' qetaman chi ronojel ri juyu' ri taq'aj ri raqän taq ya' e k'o rajawal ruma ri man tikirel ta manäq ta yeqachajij. Wi manäq ta qaway quk'ya' jujik chi yojkäm. Wi manäq qichaj, manäq qixim npe jun nimaläj wayijal chuqa' jujik chi yojkäm el.

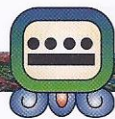
Konojel ri chikopi' ri che' ri q'ayis k'o kisamaj k'o kejqalem, ruma ri' ma tikirel ta chi choj ta nqaqasaj jun che', man tikirel ta choj ye'akamisaj ri chikopi', wi man jun achike ta nkib'an chawe. Ri qati't qamama' nkib'ij chi ronojel ri nqab'an chi re ri qate' ruwach'ulew ronojel la xtiqak'ulwachij röj.

Ja k'a chupan la rox nqetamaj chi, ri qati't qamama' ri xeb'e xetzolin yan, k'a e k'o na quk'in. Jujik chi röj manäq yeqatz'ët ta manäq yeqatz'u' ta ruma man e junam ta quk'in; manäq chik kityojil manäq chik kib'aqil ta, kan choj pa xamanil pa kaq'iq' e k'o wi. Qitzij na wi chi man yeqatz'ët ta chik; rije' jantape yojkichajij, Achike napon wi ri yojkichajij, re ntel chi tzij chi rije' jantape yetzijon quk'in xa ja röj man ruk'ulun ta chik yoytzijon kik'in ruma k'a ri, rije' nkiya' pe rutzijol achike xtiqak'ulwachij pa taq qachik'.

Chuqa' toq jun winäq nkäm el jantape' nya'ox el rik'in ronojel rusamajib'al, nya'ox el rupwaq, nya'ox el ruya', rukape, rukab', richin man xtimewayijan pa ri jun chik ruk'aslem.

Chupan ri rukaj rutemeb'al ri qana'ojib'al ri qab'anob'al ja ri achike yeqab'anala' chi qakojol röj. Man tiqamestaj chi ri ketamab'al kina'ojib'al ri e k'aminaqi' chik kan k'o wi rejqalem. Ruma rije' xkik'owisaj yan pe jun peraj kik'aslem chuwäch ri qate' ruwach'ulew. Chuqa' man tiqamestaj chi öj qonojel k'an k'o wi jun ruwa qaq'ij qak'amon pe. Wi röj man xtiqaya' ta rejqalem ri ruwa qaq'ij rik'in jub'a xtiqe k'ayewal pa qawi'.

Chuqa' man tiqamestaj chi k'o chi nqatola' qi' chuwäch ri qate' ruwach'ulew, ruma ronojel xa ik'owel xa k'amel. Ri chikopi', ri che', ri qayis, ri winäq qonojel xa k'o jun q'ij ri yojkäm el.





# RUB'I' RI QAMUJ QAJUYUB'AL

Damián Upun

Ronojel amaq' k'o rub'i', chuqa' achike rub'i' ri amaq' ja ri rub'i' ri ruchab'äl, ja chuqa' ri nub'ini'aj ri ruwach'ulew rulaqab'en.

Ri nab'ey ruwach'ulew xulaq'ab'ej ri Maya' amaq' jujik xub'ini'aj Maya' Ulew, ruma ri' toq pa rukaj rupeten ri ma Cristóbal Colón pa julajuj q'o oxlajuj k'al kab'lajuj juna' julajuj q'o oxlajuj k'al kajlajuj juna' (1502-1504), xeruk'ul chi runaqaj ri jun ko'ol ruwach'ulew rub'ini'an Guanaja, chi runaqaj ri Uluas o B'alames, wakami etaman pa releb'al q'ij Honduras, jun nimaläj Juku' akuchi' e b'enäq Maya' k'ayinela'. Ri Colon xuk'utuj chi ke, rije' chuqa' akuchi' ke pe wi, ¿Achike ruwach'ulew re'? rije' xkib'ij: re rub'inian Maya' ruwach'ulew.

Pa ruk'isb'äl taq q'ij ri nimaläj Maya' amaq' xuch'arala' qa ri' pa kokoj taq amaq', ruma ri' toq xepe ri kaxlani' wawe', xetokila' ri k'iche'a', ri kaqchikela', Q'eqhi', ri Poqomchi'; re' jujik richin ke ri chuqa' ri rub'i' ri kiruwach'ulew. Röj kaqchikela' kan ke ri' wi rub'i' ri qamaq', ja ri qatinamit rub'ini'an Iximche', ri qamaq' Kaqchikel rub'i'. Re b'i'aj re' ke re' nik'ulun wi': Kaq = rojo, Chi = pico o boca, K'el = perico. Ri ch'aaq' chik winaqi' ri nawalt kijatzul nkiya' chik jun rub'i' ri qamaq' pa nawalt ch'ab'äl, ke re nkib'ij chi re: Kwawtemalan, ri pa ojer tz'ib'anik ke re nkib'än chi re: Quauhtemallan, re b'iaj re' ke re' nik'ulun wi: Kwawtwe = aguila, malan = lugar.



Toq nitz'ib'äx ruyon rub'i' ri xik pa nawalt, nb'ix kwawtli chi re, toq nitz'ib'äx nuk'un ch'ab'äl xa xe Kwate, achi'el toq nitz'ib'äx rub'i' ri ruk'isb'äl ajpop azteka, Kwawtemok, re b'i'aj re ke re nb'ek'ulun wi'

Kwawte = aguila, mok = caída o que cae. Nb'ek'ulun pa kaxlan tzij ri

Kwawtemok = aguila que cae.

Ri pa nawalt ch'ab'äl nb'ix Tekpan chi re ri K'oxtun, ruma ri' ri Iximche ruyon K'oxtun k'o, ri winaqi' nawalt xkib'ij chi re: Tekpan Kwawtemalan. Ri Tekpan chuqa' ri k'oxtun nb'ek'ulun pa kaxlan tzij: Fortaleza, ja ri nb'ix chi re ri ab'äj taq jay. Pa kaxlan tzij nb'ek'ulun ri Tekpan Kwawtemalan; Fortaleza de la tierra del aguila.

K'o jun nawalt tz'ib'anik rub'ini'an pa kaxlan tzij "Lienzo de Tlaxcala" chi ri' nuk'üt ri oyowal xb'anatäj chi kikojol ri kaxlan, kachib'ilan pe ri aj tlaxcala, kik'in ri Kaqchikel winäq, pa kiwi' ri rajlab'al ri Kaqchikel winäq k'o jun rujolom xik (aguila). Ke re' k'a toq nqab'ij chi ri b'i'aj re' xa xe xb'ix chi ke ri Kaqchikel amaq', ri Kaxlan xukusaj qa ri tinamit tekpan, k'a ri xkikusaj chik qa chi re ri amaq' rub'ini'an wakami Guatemala. Re b'i'aj re petenäq ruxe'el chupan ri ojer nawalt b'i'aj ri nkib'ij chi re ri Kaqchikel amaq'.





## RUKASLEM RI NAN

**Kab'lajuj Tijax,** Martín Chacach Cutzal.

La awetaman rat achike winäq ri nab'ey nyakatäj pe ri nimaq'a'?

La awetaman rat achike winäq ri nurayij nub'än ta k'iy loq'onik pa k'ayb'äl, man nub'än ta, ruma manäq rupwaq?

La ach'ob'on jumul kamul achike winäq ri man xb'e ta pa tijonik ruma nub'ij ri rutata' man k'atzinel ta, ruma rija' xa k'o chi nuchajij ri ak'wala' pa rochoch'?

La ach'ob'on jumul kamul achike winäq ri nchuq'ab'äx ruma ruk'ulel richin nub'än ruchuq'ab'on taq samaj pa juyu'?

La amayon chupam ri ak'aslem achike winäq ri man ntikir ta nulöq rutzyaq xa ruma kitzuqik kiweqik ri ral'.

La at towinäq jumul kamul rik'in ri winäq achike man ntikir ta nuch'äj rulaq, nujäl kitzyaq ri akwala', nmeson pa jay xa ruma rilixik el ri achin nb'e pa juyu'?

La k'o jumul kamul at tikirinäq aya'on jun k'awomab'äl chi re, ruma ja rija' xya'om ri ak'aslem, ri ana'oj ri xraj xukutuj taq k'a at ko'ol ok?

La naq'äj awi' chi ruwäch ri winäq toq nsaqir pe, taq nwär qa ri jujun aq'a' ruma ja rija' chajiyon ri ameq'enal, atewul pa ak'aslem?

La ak'owan jun b'ey pa ak'aslem chi re' ri winäq ri man jun q'ij k'o jub'a' ruxlanem, ruma jantape' nsamäj pa kib'i' konojel ri e k'o pa jay?

La ak'omon juq'etaj, jun ejqa'm rusi' ri winäq ri jantape' nsamäj chi ruchi' ri q'aq' chi rub'anik kiway konojel ri ach'alal ri'il?

La apiskolin jun b'ey ruway pa xot ruma ri winäq nk'at ruq'a' jantape' chi ruponik ri wäy nimaq'a', pa q'ij chuqa' ri tiqaq'ij?

La aya'on jun ruq'etenik ri winäq nuk'üt, nuch'ob' ronojel ri nrajowaj pa ruk'aslemal ri ral ixöq, ral achin chuqa' ch'aqa chik winaqi' nkajowaj kito'ik?  
Yalan jo'ok ruwäch peja'?

Ronojel re xintz'ib'aj qa wi tikirel nasamajij, nakäm jun ana'oj, nachojmirisaj jub'a' ri ak'aslem rik'in ri ate', awati't chuqa' ch'aqa chik nima'q taq winäq ri yeb'anon ri samaj, ri ajowab'äl, ri poqonal chuqa' ronojel rejqalem ruk'aslem jun te'ej, jun nimawinäq.

## KAK'A' TAQ TZIJ

Jun chi ke ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' ja ri runuk'ik ri k'ak'a' taq tzij, chupam re jun peraj samaj re nqaya' apo jun ka'i' ox'i' taq tzij chi we richin ta nqakusaj qonojel.

### Retamab'alil Ajilanem

#### **Kaqchikel**

Tunuj  
Ruk'in  
Tunajel  
Tunajinik  
Tunajil  
Retal Tunaj  
K'amaj  
K'amel  
Retal K'amaj  
K'oxel

#### **Kaxlan**

Suma  
Más  
Sumando  
Sumar  
Total  
Signo Más  
Resta  
Restable  
Signo Menos  
Minuendo

### Retamab'alil Kajulew

#### **Kaqchikel**

Jiq'ob'äl  
Kob'aq  
Päk  
Paktz'in  
K'oxk'ob'äl  
Kaqatulul  
Wachxan  
Tolon ch'ich'  
Kaqatokan  
Kaqximal

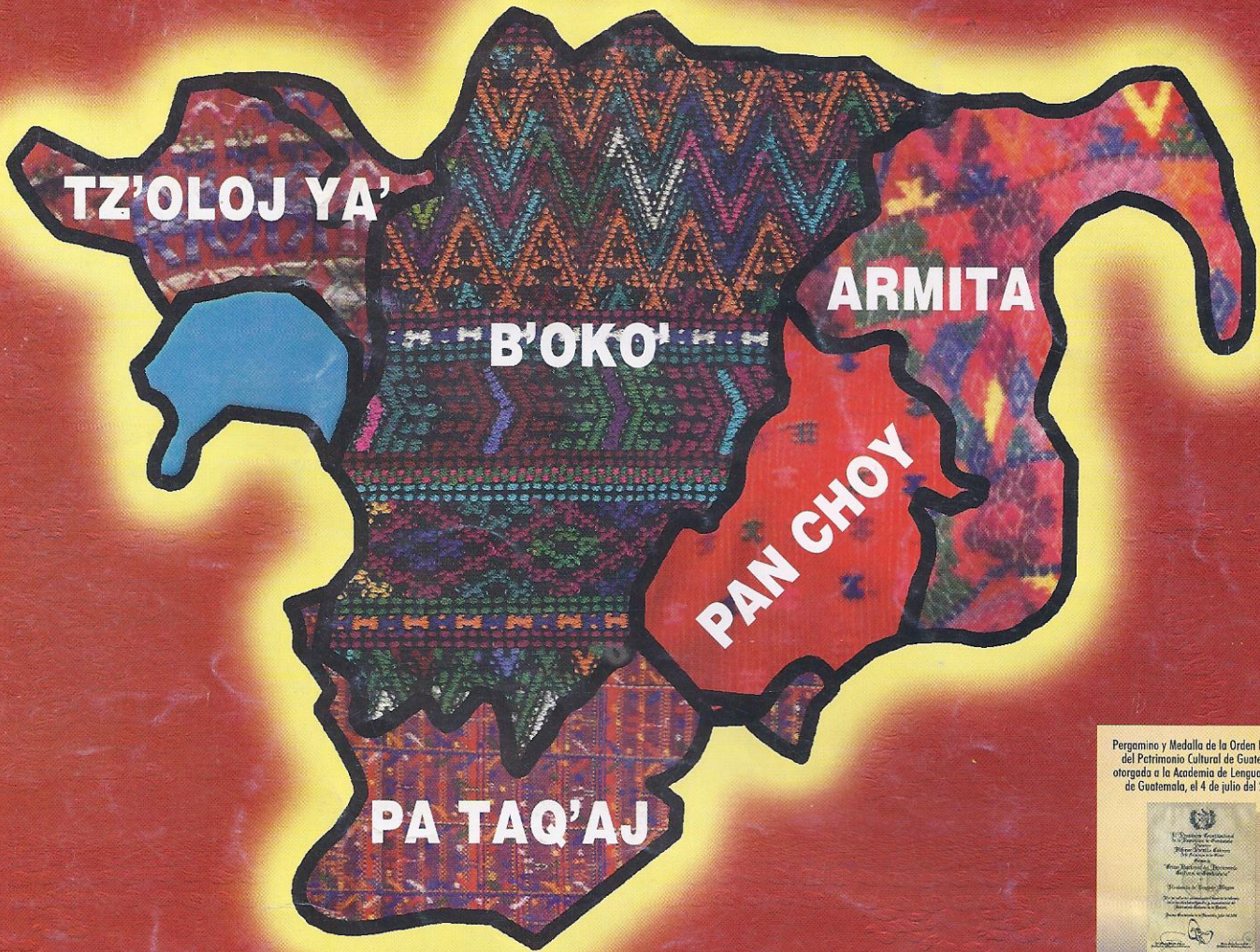
#### **Kaxlan**

Frutas  
Albaricoque  
Anona  
Anona amarilla  
Cereza  
Chico zapote  
Coco  
Coyol  
Frambuesa  
Granada





# Rulewal ri Kaqchikel Amaq'



Pergamino y Medalla de la Orden Nacional del Patrimonio Cultural de Guatemala, otorgado a la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, el 4 de julio del 2001



## RUK'U'X MAYA' B'ANOB'ÄL

Qach'alal tiwak'axaj ri rusamaj ri Kaqchikel Cholchi' chupam ri Talutzij.

Ronojel luq'ij chuqa' ri wiq'ij Pa Talutz'ij Stereo 2000 92.FM  
Chupan ri ramaj 7:00 k'a 7:30 richin tok'aq'a'.

Pa Nawal Stereo 93.1 FM ronojel luq'ij chuqa' wiq'ij pa ri ramaj 6:00 k'a 6:30 richin tok'aq'a'.